



L'Orient des palais Le Palais royal d'Ougarit au Bronze récent

مشرق القصور قصر أوغاريت أم لك في عصر البرونز الحديث

Article 32

L'oliphant du Palais royal et les instruments de musique

Jacqueline Gachet-Bizollon

Texte bilingue mis en ligne en janvier 2022 par la Mission archéologique syro-française de Ras Šamra – Ougarit (<https://www.mission-ougarit.fr>) et issu de l'ouvrage *L'Orient des palais, le Palais royal d'Ougarit au Bronze récent*, édité en 2008 à l'occasion de l'exposition éponyme (Damas, 2008).

DOCUMENTS D'ARCHÉOLOGIE SYRIENNE XV
وثائق الآثار السورية XV

« L'Orient des palais »
Le Palais royal d'Ougarit au Bronze récent
«مشرق القصور»
قصر أوغاريت الملكي في عصر البرونز الحديث

Textes édités par Michel Al-Maqqdissi et Valérie Matoïan

تحت إشراف ميشيل مقدسي وفاليري ماتويان

Traduction en arabe par Mohamed Al-Dbiyat

ترجمة النصوص إلى العربية محمد الدبيات

Damas, Capitale arabe de la Culture 2008
Direction Générale des Antiquités et des Musées

دمشق عاصمة الثقافة العربية 2008
المديرية العامة للآثار والمتاحف

Responsables de la publication

Dr. Bassam Jamous

Dr. Michel Al-Maqdissi

المسؤولين عن النشر

الدكتور بسام جاموس

الدكتور ميشيل المقدسي

Ministère de la Culture - Direction Générale des Antiquités et des Musées

Damas - 2008

وزارة الثقافة - المديرية العامة للآثار والمتاحف

دمشق 2008

L'exposition « *L'Orient des palais* », *le Palais royal d'Ougarit au Bronze récent*, fruit d'une collaboration entre la Direction Générale des Antiquités et des Musées de Syrie et la mission syro-française de Ras Shamra – Ougarit, est réalisée dans le cadre des manifestations Damas, Capitale arabe de la Culture 2008 grâce au soutien :

- de la Direction générale de la Coopération internationale et du Développement, Sous-direction de l'archéologie et des sciences sociales, du Ministère français des Affaires étrangères et européennes ;
- du Groupe d'amitié France-Syrie du Sénat ;
- de la Maison de l'Orient et de la Méditerranée - Jean Pouilloux ;
- et de l'Unité mixte de recherche 5133 - Archéorient, Université Lyon 2 - CNRS.

Commissaires de l'exposition :

Michel Al-Maqqissi
Muyassar Fattal
Valérie Matoïan

Maquette du catalogue : Lina Khanmé Sberna

Infographie des panneaux de l'exposition : Gauthier Devilder

Imprimerie Sidawi, Damas (octobre 2008)

إن معرض «مشرق القصور» قصر أوغاريت الملكي في عصر البرونز الحديث. هو ثمرة التعاون بين المديرية العامة للآثار والمتاحف في سورية والبعثة السورية-الفرنسية في رأس شمرا – أوغاريت. وقد أجز في إطار احتفالات دمشق. عاصمة الثقافة العربية 2008. وذلك بفضل مساندة :

- الإدارة العامة للتعاون الدولي وللتنمية. مديرية الآثار والعلوم الإنسانية في الوزارة الفرنسية للشؤون الخارجية والأوروبية؛
- جمعية الصداقة الفرنسية-السورية في مجلس الشيوخ الفرنسي؛
- بيت المشرق والمتوسط - جان بويو؛
- وحدة البحث المشتركة. 5133 أركيوربات. جامعة ليون الثانية - المركز الوطني للبحث العلمي.

أمناء المعرض:

ميثيل المقدسي
ميسر فتال
فالييري ماتويان

تصميم الدليل : لينا خاتمة سبيرنا

التصميم التصويري للوحات المعرض : غوتيه دوفيلدر

مطبعة الصيداوي- دمشق (تشرين الأول 2008)

Sommaire

1. La civilisation urbaine et palatiale du Bronze récent (Michel Al-Maqdissi et Valérie Matoïan)	17
2. Claude Schaeffer et l'histoire du dégagement du Palais royal d'Ougarit (Michel Al-Maqdissi).....	24
3. Structures prépalatiales à l'emplacement du Palais royal d'Ougarit (Michel Al-Maqdissi).....	30
4. Le programme d'étude des objets du Palais royal d'Ougarit (Valérie Matoïan)	36
5. Les collections du Musée national de Damas (Muyassar Fattal).....	39
6. La citadelle royale d'Ougarit (Olivier Callot et Jean-Claude Margueron)	44
7. Le palais d'Ougarit (Jean-Claude Margueron)	49
8. Palais et « palais » (Florence Malbran-Labat)	54
9. Les techniques architecturales (Olivier Callot)	57
10. L'eau dans le Palais royal d'Ougarit (Yves Calvet).....	63
11. Identification d'essences de bois retrouvés dans le Palais royal d'Ougarit (Victoria Asensi Amorós) ...	73
12. Les essences végétales (Claude Chanut et Robert Hawley)	78
13. Les tombes royales (Sophie Marchegay)	82
14. Le rituel d'ensevelissement du roi (Dennis Pardee)	88
15. La dynastie royale et la famille royale (Florence Malbran-Labat et Carole Roche)	92
16. Le sceau dynastique des rois d'Ougarit (Sophie Cluzan)	99
17. L'image du roi (Marguerite Yon)	104
18. La Dame du pays d'Ougarit (Valérie Matoïan)	110
19. Le trousseau de la reine Aḥat-milku (Carole Roche)	115
20. Le roi dans les mythes et les légendes (Pierre Bordreuil)	118
21. Les archives du Palais royal d'Ougarit (Sylvie Lackenbacher)	122
22. Les scribes et l'écriture (Carole Roche et Robert Hawley)	127
23. L'alphabet (Pierre Bordreuil)	132
24. Les tablettes lexicales retrouvées dans le Palais royal d'Ougarit (Béatrice André-Salvini)	137
25. Question de paléographie : l'écriture des scribes des tablettes juridiques trouvées dans les « Archives Centrales » du Palais royal (Françoise Ernst-Pradal).....	140
26. La diplomatie (Florence Malbran-Labat)	145
27. Les actes notariaux (Florence Malbran-Labat).....	150
28. Les objets inscrits aux noms des pharaons du Nouvel Empire (Bérénice Lagarce).....	153
29. Des « antiquités » dans le palais d'Ougarit (Valérie Matoïan)	158
30. La métrologie (Etienne Bordreuil)	163
31. La tablette musicale (Hedwige Rouillard-Bonraisin)	169
32. L'oliphant du Palais royal et les instruments de musique (Jacqueline Gachet-Bizollon)	173
33. Le culte dans le palais (Dennis Pardee)	178
34. La divination au palais (Jacqueline Gachet-Bizollon et Dennis Pardee)	182
35. Les ivoires du Palais royal d'Ougarit (Jacqueline Gachet-Bizollon).....	187
36. Le lit en ivoire de la « cour III » du Palais royal (Jacqueline Gachet-Bizollon)	195
37. Les meubles du palais (Valérie Matoïan)	199
38. La métallurgie (Ella Dardaillon)	206
39. Images de métal (Ella Dardaillon).....	211
40. La vaisselle de luxe (Valérie Matoïan).....	217
41. Des matériaux précieux pour le roi d'Ougarit et son entourage (Valérie Matoïan).....	225
42. Les objets en pierre du Palais royal d'Ougarit (Claude Chanut et Jean-Claude Icart).....	231
43. Vert et bleu : nature et artifice au palais (Anne Bouquillon et Valérie Matoïan).....	238
44. Les vestiges de faune du Palais royal d'Ougarit (Emmanuelle Vila)	243
45. Le roi et le bestiaire symbolique d'Ougarit : rencontre des données ostéologiques, épigraphiques et iconographiques (Emmanuelle Vila et Anne-Sophie Dalix Meier)	247
46. Un œuf d'autruche peint dans la « salle du trône » (Valérie Matoïan).....	253
47. Le roi et l'armée (Juan-Pablo Vita et Valérie Matoïan)	258
48. Le complexe palatial de Qatna (Michel Al-Maqdissi)	265
Références bibliographiques par chapitres	271

الفهرس

1. الحضارة العمرانية ومجمعات القصور في عصر البرونز الحديث (ميشيل المقدسي وفاليري ماتويان)..... 17
2. كلود شيفر وتاريخ كشف القصر الملكي في أوغاريت (ميشيل المقدسي)..... 24
3. البُنَيَات السابقة للقصر في موضع القصر الملكي (ميشيل المقدسي)..... 30
4. البحوث الحالية على اللقى المكتشفة في القصر الملكي في أوغاريت (فاليري ماتويان)..... 36
5. مجموعات المتحف الوطني في دمشق (ميسر فتال)..... 39
6. القلعة الملكية في أوغاريت (أوليفيه كالو)..... 44
7. قصر أوغاريت (جان كلود مارغرون)..... 49
8. قصر و«قصر» (فلورنس مالبران-لابات)..... 54
9. التقنيات المعمارية (أوليفيه كالو)..... 57
10. الماء في قصر أوغاريت الملكي (إيف كالفيه)..... 63
11. التحقق من نوع الشجر المكتشف في قصر أوغاريت الملكي (فيكتوريا أسنسي أموروس)..... 73
12. الأنواع النباتية (كلود شانو وروبرت هاولي)..... 78
13. القبور الملكية (صوفي ماركغي)..... 82
14. طقس تكفين الملك (دينيس باردي)..... 88
15. السلالة الملكية والعائلة الملكية (فلورنس مالبران-لابات وكارول روش)..... 92
16. الختم الملكي لموك أوغاريت (صوفي كلوزان)..... 99
17. صورة الملك (مارغريت يون)..... 104
18. سيدة بلاد أوغاريت (فاليري ماتويان)..... 110
19. جهاز عرس الملكة آخات ميلكو (كارول روش)..... 115
20. الملك في الخرافات والأساطير (بيير بوردروي)..... 118
21. المحفوظات الكتابية في قصر أوغاريت الملكي (سيلفي لكنباشير)..... 122
22. الكتاب والكتابة (كارول روش وروبيرت هاولي)..... 127
23. الأيحية (بيير بوردروي)..... 132
24. الرُقم المعجمية المكتشفة في القصر الملكي في أوغاريت (بياتريس أندريه-سلفيني)..... 137
25. مسألة علم الكتابة : كتابة نساخ الرقم القانونية المكتشفة في «المحفوظات الكتابية المركزية» في القصر الملكي (فرانسوا إرنست-برادال)..... 140
26. الدبلوماسية (فلورانس مالبران-لابات)..... 145
27. عقود كاتب العدل (فلورانس مالبران-لابات)..... 150
28. اللقى المنقوشة باسم فراعنة الامبراطورية الجديدة (بيرينيس لاغارس)..... 153
29. «آثار» في قصر أوغاريت (فاليري ماتويان)..... 158
30. المقاييس والمناقل (إيتين بوردروي)..... 163
31. الرُقيم الموسيقي (هيدويج رويار بونريزان)..... 169
32. البوق العاجي في القصر الملكي والأدوات الموسيقية (جاكلين غاشيه-بيزولون)..... 173
33. العبادة في القصر (دينيس باردي)..... 178
34. التنجيم في القصر (جاكلين غاشيه-بيزولون ودينيس باردي)..... 182
35. عاجيات القصر الملكي (جاكلين غاشيه-بيزولون)..... 187
36. السرير العاجي في «الفناء III» (جاكلين غاشيه-بيزولون)..... 195
37. أثاث القصر (فاليري ماتويان)..... 199
38. التعدين (إلا دارديون)..... 206
39. صور المعدن (إلا دارديون)..... 211
40. الأواني الفاخرة (فاليري ماتويان)..... 217
41. مواد ثمينة للملك وحاشيته (فاليري ماتويان)..... 225
42. اللقى الحجرية في قصر أوغاريت الملكي (جان كلود إيكار وكلود شانو)..... 231
43. الأخضر والأزرق : الطبيعي والمصطنع في القصر (أن بوكيون وفاليري ماتويان)..... 238
44. بقايا عظام الحيوانات في قصر أوغاريت الملكي (إيمانويل فيلا)..... 243
45. الملك وكتاب الحيوان الرمزي في أوغاريت : تلاقي المعطيات العظمية والكتابية والتصويرية (إيمانويل فيلا وأن صوفي دالكس ماير)..... 247
46. بيضة نعامة مطلية في «قاعة العرش» (فاليري ماتويان)..... 253
47. الملك والجيش (خوان-بابلو فيتا وفاليري ماتويان)..... 258
48. مجمع قصر قطنا الملكي (ميشيل المقدسي)..... 265
- المراجع بحسب الفصول 271



32. L'oliphant du Palais royal et les instruments de musique

Jacqueline Gachet-Bizollon

Les témoignages d'instruments de musique en ivoire à Ougarit sont rares. Le répertoire est plus complet si l'on prend en compte les instruments en métal comme les cymbales, une figurine de musicienne en ivoire, les scènes musicales figurées sur les sceaux, et les textes dont un rare exemple de notation musicale (cf. texte 31) et la célèbre tablette dite de « La bénédiction de *Rapi'u* » qui cite les instruments dont joue le dieu :

« Le dieu qui siège à *Attartu*,
 Qui règne à *Hidra'yu* ;
 Qui chante et fait de la musique,
 Avec la cithare et la flûte,
 Avec le tambourin et les cymbales,
 Avec les castagnettes d'ivoire, ... »

Une défense d'éléphant sculptée (RS 16.404) fut découverte en 1952 au nord-est de la « cour III » du Palais royal, vers le portique 86, dans l'effondrement des étages, à un mètre sous la surface. Elle est exposée au Musée national de Damas (fig. 32a). Complètement brûlée, elle reste très fragile. Cette défense sculptée a été interprétée comme un « olifant » par C. Schaeffer et dans des études spécifiques plus récentes. Certains ont proposé de la classer dans la catégorie des bouteilles mais il n'y a pas de trace de fixation d'un embout, habituellement rapporté pour faciliter l'écoulement du liquide (généralement une huile sacrée), et l'état fragmentaire de la base ne permet pas de savoir si un disque en obturait le fond. En revanche, l'embouchure plate sciée à la pointe permet aux lèvres de s'appliquer aisément et l'évidement conique naturel que constitue la cavité pulpaire de la défense a subi un amincissement extérieur afin d'en adapter le profil et en améliorer, pense-t-on, la fonction de cage sonore (fig. 32b). D'autres défenses sont connues au Proche-Orient mais le travail de sculpture mené par l'ivoirier d'Ougarit en a fait un objet unique.

Une déesse sculptée dans la courbure interne de la défense semble jaillir de l'ivoire. Sa nudité, sa frontalité, la posture des mains tenant ses seins et la longue chevelure descendant en une grosse tresse sur la courbure externe de la dent, témoignent à la fois de l'origine orientale de la déesse et de l'habileté de l'ivoirier. Cette figure renvoie aux nombreuses déesses nues que l'on peut voir sur les pendentifs en or, les cylindres, les terres cuites, et qui représentent le principe féminin de la fécondité et de l'amour. En place de la coiffure de type hathorique habituelle, la déesse de l'olifant montre une abondante chevelure partagée par une raie médiane puis tressée en une grande natte, véritable réussite esthétique.

La déesse est accostée de deux sphinx dont leur ampleur très développée des ailes accentue l'effet monumental de l'ensemble. Ces sphinx sont un exemple caractéristique de l'art syrien du Bronze récent : la forme ailée et l'attitude debout sont de tradition syrienne ; le motif gravé, visible sur le flanc

de l'un d'eux, rappelle le signe solaire qui marque certains lions orientaux, à l'épaule ou sur la cuisse. Les traits égyptisants sont nombreux : le corps efflanqué, l'articulation marquée de la patte antérieure avec une boule, la queue largement relevée en arc de cercle, la coiffure inspirée du *klaft* égyptien. Ainsi, à partir d'emprunts d'origines diverses, en les mêlant et les interprétant, l'ivoirier a fait œuvre de création propre.

Quelques autres instruments de musique en ivoire ont été retrouvés sur le tell de Ras Shamra. Un fragment d'incisive d'hippopotame (RS 3.456, Musée du Louvre), incisé de trois motifs de tresse, a appartenu à un autre type d'instrument à vent, une « trompette » ou un « cor ». Découvert dans la cella du temple de Dagan, il était certainement lié à la musique religieuse.

Les instruments de percussion sont, quant à eux, représentés par deux « claquoirs » dont l'un (RS 24.421, Musée national de Damas), découvert dans la maison d'un « prêtre-magicien » au sud du tell, a dû servir dans les rituels. Connus pour être des instruments de musique égyptiens, les claquoirs sont destinés à faire du bruit par leur entrechoc, pour chasser les mauvais esprits dans un contexte de magie et de rituel plutôt que des instruments de musique au sens musical du terme.



Fig. 32a : Olifant en ivoire d'éléphant (RS 16.404, Damas 7360), H. 60 cm, Palais royal d'Ougarit (cliché, archives de la mission).

الشكل a32 : بوق عاجي من عاج فيل (RS 16.404, دمشق 7360). الارتفاع 60 سم. قصر أوغاريت الملكي (صورة من محفوظات البعثة).

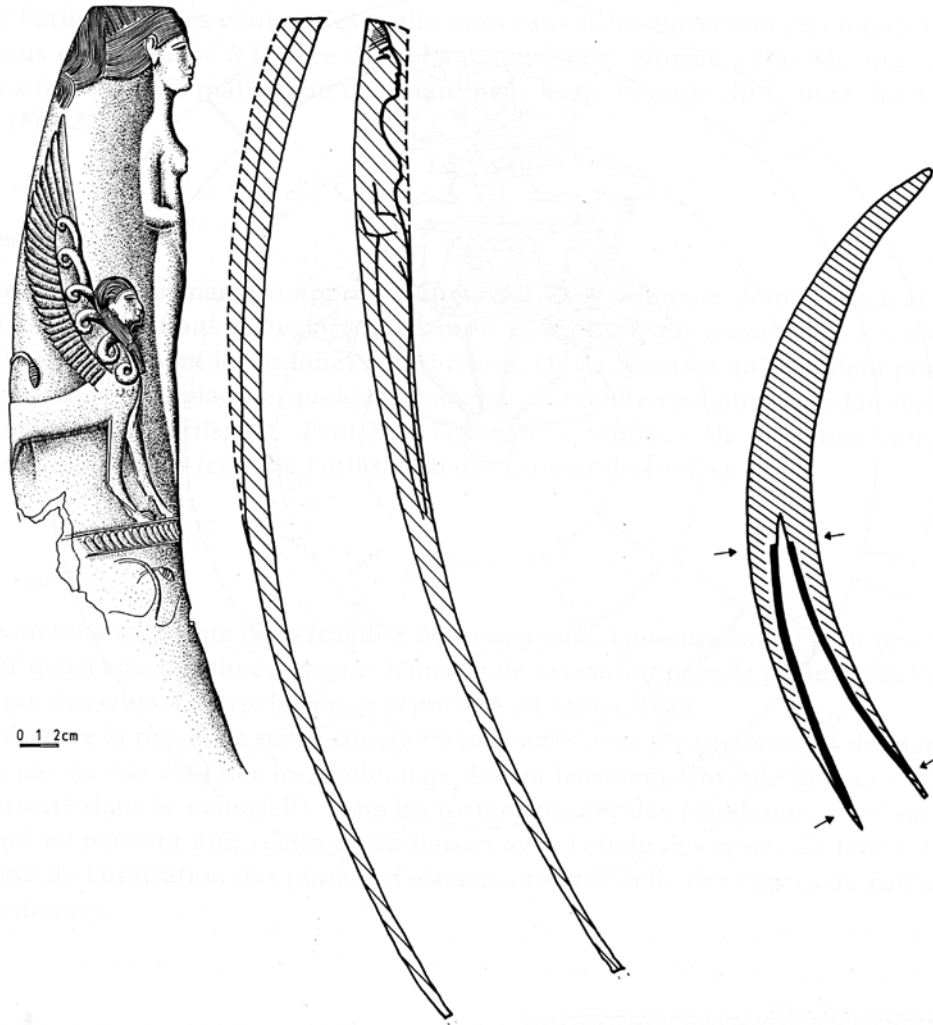


Fig. 32b : Schéma d'inscription de l'olilant dans une défense d'éléphant (d'après Ras Shamra - Ougarit III, p. 287).
 الشكل b32 : مخطط نقش البوق العاجي في ناب فيل (نقلًا عن مجلة رأس شمرا-أوغاريت III، ص. 287).

32. البوق العاجي في القصر الملكي والأدوات الموسيقية

جاكلين غاشيه-بيزولون

Jacqueline Gachet-Bizollon

نادرة هي الشهادات عن الأدوات الموسيقية العاجية في أوغاريت. وسيكون المسرد كاملاً إذا أخذنا بالحسبان الأدوات المعدنية كالأصناج ودمية لعازفة موسيقية من العاج والمشاهد الموسيقية المصورة على الأختام الأسطوانية والنصوص التي تضم نموذجاً نادراً لنوطة موسيقية (انظر النص 31) والرقيم المشهور الذي يسمى «مباركة ربيعو» ويذكر الأدوات الموسيقية التي يعزف عليها الرب :

«الرب الذي يقيم في عتارتو
الذي يحكم في خيدرايو
الذي يغني ويعزف الموسيقى
على القيثارة والناي
على الطبل والصنجين
على الصناجات العاجية...»

وقد اكتشف ناب فيل منحوت (RS 16.404) في عام 1952 شمال شرق «الفناء III» في القصر الملكي. بالقرب من الباب 86. ضمن أنقاض الطوابق العلوية وعلى عمق متر من السطح. وهو معروض في المتحف الوطني في دمشق (الشكل a32). إنه محروق كلياً وقد ظل هشاً. وقد تم تفسير هذا الناب من قبل كلود شيفر على أنه «بوق عاجي». وفي دراسات خاصة أحدث : اقترح البعض أن يصنفه في فئة القارورات لكن ليس هناك آثار لتثبيت مصب. يضاف عادة لتسهيل انسكاب السائل (زيت مقدس عادة). والحالة المحطمة للقاعدة لاتسمح بمعرفة إن كان هناك قرص يسد أسفلها. وفي المقابل. إن الفتحة المستوية المقصودة في الأعلى تسمح للشفتين أن توضعا بارتياح. والمخروط الواضح الطبيعي الذي يشكل الجوف اللبي للناب قد تعرض إلى ترقيق خارجي ليتوافق مع المظهر الجانبي وليحسن. كما يعتقد. وظيفة القفص الصوتي (الشكل b32). وقد عُرفت أنياب أخرى في الشرق الأدنى. لكن العمل النحتي الذي قام به فنان العاج الأوغاريتي جعل منه أداة فريدة من نوعها.

إن الأميرة المنحوتة في الحنية الداخلية للناب تبدو وكأنها تنبثق من العاج. فعربها وجبهتها وحركة يديها وهي تمسك بثدييها وشعرها الطويل المنسدل على شكل جديلة على الحنية الخارجية للسن. تشهد كلها في الوقت نفسه عن الأصالة الشرقية للإلهة وعن مهارة فنان العاج. ويذكرنا هذا الرسم بالهات عديدات عاربات يمكن رؤيتهن على القلادات الذهبية. وعلى الأختام الأسطوانية. وعلى الفخار. وهن يمثلن المبدأ الأنوثي للخصوبة والحب. و عوضاً عن زينة الرأس من نوع الهاتورني المألوف. فالهة البوق العاجي تكشف عن شعورٍ كَثِّ مقسوم بفرضة وسطى و جِدِل على شكل ضفيرة واحدة كبيرة. إنه إبداع جمالي حقيقي.

ويحيط بالإلهة من كل جانب تصوير لأبوا الهول لهما مظهر متطور بجناحين يزيدان من التأثير المهيّب للمجموع. وأبوا الهول هما نموذج يميز للفن السوري في عصر البرونز الحديث : الشكل الجُنج وحالة الوقوف

تقليد سوري. والزخرفة المنقوشة التي يمكن رؤيتها على خاصرة أحدهما. تذكر بالعلامة الشمسية التي تميز بعض الأسود المشرقية على الكتف أو على الفخذ. إن السمات المتمصرة عديدة: الجسد النحيف. والمفاصل الواضحة للقائمة الأمامية مع العرقوب المكور. والذنب المرفوع كثيراً على شكل نصف دائرة. وفروة الرأس المستوحاة من الكلافت المصري. وهكذا. انطلاقاً من استعارات متنوعة الأصول. قام فنان العاج بعد خلطها وتفسيرها بابتكار إنجازه.

كما تم العثور على آلات موسيقية عاجية في رأس شمرا. وهناك كسرة من سن قاطعة لفرس نهر (RS 3.456). متحف اللوفر). محزوزة بثلاث زخرفات على شكل ضفيرة. وهي تعود لنمط آخر من آلات النفخ. ربما «بوق» أو «صور» (الشكل c32). لقد اكتشفت في معبد دجن ولا بد أنها كانت ذات علاقة بالموسيقى الدينية.

أما بالنسبة لآلات الإيقاع فقد كانت تتمثل بـ «مقطقتين» اكتشفت إحداها (RS 24.421). متحف دمشق الوطني) في منزل «كاهن ساحر» جنوب التل. ويجب أن تكون قد استخدمت في الطقوس السحرية. فالمقطقات. التي عرفت على أنها آلات موسيقية مصرية. قد استعملت لإصدار الضجيج بواسطة تصادمها وذلك لطرد الأرواح الشريرة في جو طقسى وسحري أكثر من أن تكون آلات موسيقية بالمعنى الموسيقي للكلمة.